

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯工坊	授課 教師	康鈺珮 KANG, YU-PEI
	TRANSLATION ATELIER		
開課系級	法文一碩士班 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFFXM1A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG17 夥伴關係		
系 (所) 教育目標			
一、語言結合人文素養，使學生具備充足專業能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：40.00)</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：10.00)</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：15.00)</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。(比重：15.00)</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：5.00)</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00)</p> <p>G. 具求知及好奇心，認真學習法語地區的人文素養。(比重：5.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：30.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：5.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：5.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：15.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：5.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：30.00)</p>			
課程簡介	透過基礎翻譯理論，逐步讓學生熟悉翻譯者所扮演的角色及工作。利用課堂上的實作句型與文章，使學生更能掌握語言的特性，提升語言轉換的能力。		

	Through basic translation theories, students can gradually understand the role and work of translator. By using practical sentences and articles in the classroom, students can understand the characteristics of languages and improve the ability of interpretation.
--	--

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知(Cognitive)」、「情意(Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	藉由翻譯體驗與討論, 讓學生發現語言轉換的可能與譯文的信實與美感。	Through practices at home and discussions during the class, students can discover the possibility, the faithfulness and the beauty of translation.
2	藉由翻譯體驗與討論, 讓學生發現語言轉換的可能與譯文的信實與美感。	Through practices at home and discussions during the class, students can discover the possibility, the faithfulness and the beauty of translation.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、發表、實作	實作、報告(含口頭、書面)
2	技能	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、實作、體驗、模擬	作業、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/02/19~ 113/02/25	傅雷：〈《高老頭》重譯本序〉	
2	113/02/26~ 113/03/03	錢鍾書：〈林紓的翻譯〉	
3	113/03/04~ 113/03/10	班雅明(Walter Benjamin)：〈譯者的任務〉(1)	
4	113/03/11~ 113/03/17	班雅明(Walter Benjamin)：〈譯者的任務〉(2)	
5	113/03/18~ 113/03/24	班雅明(Walter Benjamin)：〈譯者的任務〉(3)	
6	113/03/25~ 113/03/31	"Des Tours de Babel" de Jacques Derrida (1)	
7	113/04/01~ 113/04/07	Vacances de printemps	
8	113/04/08~ 113/04/14	"Des Tours de Babel" de Jacques Derrida (2)	

9	113/04/15~ 113/04/21	"Des Tours de Babel" de Jacques Derrida (3)	
10	113/04/22~ 113/04/28	期中報告	
11	113/04/29~ 113/05/05	Formation : outils de recherches proposés par la bibliothèque	改至圖書館U301上課
12	113/05/06~ 113/05/12	"Le Petit Chaperon rouge" de Charles Perrault (1)	
13	113/05/13~ 113/05/19	"Le Petit Chaperon rouge" de Charles Perrault (2)	
14	113/05/20~ 113/05/26	"Le Petit Chaperon rouge" de Charles Perrault (3)	
15	113/05/27~ 113/06/02	Du Côté de chez Swann (Morceau de texte) de Marcel Proust (1)	
16	113/06/03~ 113/06/09	Du Côté de chez Swann (Morceau de texte) de Marcel Proust (2)	
17	113/06/10~ 113/06/16	Du Côté de chez Swann (Morceau de texte) de Marcel Proust (3)	
18	113/06/17~ 113/06/23	期末報告	
課程培養 關鍵能力			
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容	邏輯思考		
修課應 注意事項	<p>1.排定練習或報告時，請務必出席。若遇到特殊情況，請事先請假，並透過 Teams 通知老師以安排補考或補交，無故缺席將視情況酌情扣分。</p> <p>2.本課程將遵循校方請假與扣考原則。若期中或期末考試無法參加，請務必請假，並於考試當天起算三天內透過 Teams 與老師聯繫，以便安排補考。無故缺席者將以零分計算。</p> <p>3.本教學計劃表僅供參考，可能會根據情況進行調整。</p>		
教科書與 教材	採用他人教材:書籍的部分篇章		
參考文獻			
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 %</p> <p>◆期末評量：30.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>		

備考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。